
КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АСПЕКТЕ РКИ

Л.В. Красильникова

Кафедра русского языка для иностранных учащихся
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Ленинские горы, ГСП-1, 1/51, Москва, Россия, 119991

В данной статье ставится вопрос о когнитивном стиле учащихся-филологов. Рассматриваются отвлеченные существительные со значением действия и качества с точки зрения их распределения в лингвистических и литературоведческих текстах.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, обучение студентов-филологов, когнитивность, филологические термины.

Обучение русскому языку иностранных филологов, получающих широкую теоретическую подготовку по современному русскому языку и его истории, изучающих фольклор и русскую литературу от древности до наших дней, отличается своеобразием целей и задач. Конечной целью практического курса русского языка для иностранных филологов является свободное владение русским языком, близкое к уровню его образованного носителя, что позволяет говорить о формировании вторичной языковой личности.

Структура коммуникативной компетенции (КК) иностранных филологов, обучающихся в российских вузах, обладает своей спецификой и включает в себя следующие компоненты: языковой, речевой (иллокутивный), дискурсивный, прагматический, социолингвистический, предметный (лингвистический и литературоведческий), лингвистический, профессиональный (педагогический), исследовательский и культурно-страноведческий [3]. Филологическая специфика таких составляющих коммуникативной компетенции, как языковая (умение правильно использовать языковые средства), речевая (умение строить речь в соответствии с иллокутивным заданием, с реализуемой интенцией), дискурсивная (способность соединять предложения в связное сообщение, используя для этого различные синтаксические и лексические средства), прагматическая (уместность выражаемой интенции ситуации общения) и социолингвистическая (способность понимать и продуцировать речь, соответствующую данному социолингвистическому контексту акта коммуникации), проявляется в более высоком уровне требований, предъявляемых к знаниям, навыкам и умениям, которые учащиеся должны приобрести.

Особого внимания при осмыслении специфики контингента иностранных учащихся филологического профиля требуют такие компоненты КК, как предметная, исследовательская, лингвистическая и профессиональная (педагогическая) компетенции. Лингвистическая (умение объяснить правильность или неправильность, уместность или неуместность того или иного речевого действия, сформулировать соответствующее правило) и профессиональная (организовать учебный процесс) обеспечивают деятельность учащегося-филолога как будущего преподавателя.

давателя. Предметная компетенция филолога заключается во владении основными понятиями и терминами филологических наук, в умении ориентироваться в научной литературе, в наличии у учащихся представлений об истории развития филологии, различных научных направлениях и школах, современных методах и технологиях ведения научно-исследовательской работы. В то же время необходимо учитывать своеобразие целей подготовки лингвистов и литературоведов: для первых наиболее важна лингвистическая компетенция, для вторых — литературоведческая, а также лингвокультуроведческая, хотя, разумеется, лингвистам не обойтись без знаний в области литературы и культуры, а литературоведам — в области теоретической лингвистики. Таким образом, общефилологическая компетенция включает в себя лингвистическую и литературоведческую составляющую. Данное разграничение важно для магистрантов и аспирантов с их узкопрофессиональными задачами обучения и менее существенно для бакалавров, проходящих общегуманитарную и общефилологическую подготовку.

Исследовательская компетенция лежит в основе способности иностранных учащихся-филологов заниматься научной деятельностью, владеть современными научными подходами к исследованию русского языка и литературы. Задачи получения языковой базы, формирования и совершенствования навыков и речевых умений на материале текстов филологической проблематики решаются, как известно, прежде всего на занятиях по аспекту «Язык специальности». На таких аспектных занятиях достаточно ясно осознается, что речевые действия связаны с процессом познания, отражают познавательную деятельность человека, т.е. носят когнитивный характер. В учебно-научной сфере общения достижение коммуникативной компетенции осложняется необходимостью реализации «различного рода когнитивно-коммуникативных интенций, связанных с логико-смысловыми отношениями и понятиями определенного научного профиля» [7. С. 35]. Поэтому, по нашему мнению, в рамках учебно-научной сферы следует говорить не просто об исследовательской, а о когнитивно-исследовательской компетенции, которая обозначает способность учащегося реализовывать и понимать научные интенции в соответствующих ситуациях научного общения в письменных и устных формах.

Когнитивно-коммуникативные интенции, актуальные для определенной науки, оказывают большое влияние на формирование характерного для ее специалистов когнитивного «стиля подачи и представления информации, особенностей ее расположения и структуризации в тексте/дискурсе...» [4. С. 80].

Своеобразие когнитивного стиля отличает и специалистов-филологов.

Естественно, что для филологов большую роль играет передача информации в текстовом виде. С учетом этого одной из актуальных задач теории и практики преподавания РКИ должна стать, на наш взгляд, глубокая разработка проблемы когнитивного стиля учащихся филологического профиля, что будет способствовать лучшему пониманию языкового устройства мира филологических текстов, филологического дискурса и поможет более адекватному решению лингвометодических задач обучения иностранных филологов. Так, например, специфические языковые черты текстов обоих подъязыков филологии — лингвистики и литературоведения — во многом определяются особенностями того, как в них проявля-

ется соотношение двух основных мыслительных типов: аналитического (рационалистического, левополушарного) и холистического (метафорического, правополушарного).

В целях обучения иностранному языку, когда процессы восприятия и переработки информации осуществляются учащимся как на родном для него языке, так и на изучаемом языке, в частности русском, предлагается разделять два понятия — «когнитивная способность» как способность осознать реальный мир, категоризовать его и «когнитивный опыт» как результат освоения, осознания и познания окружающего мира [2. С. 127—128]. При этом если когнитивная способность совпадает у представителей разных языков и разных культур, то когнитивный опыт специфичен для каждой культуры. Изучая иностранный язык, учащийся должен усвоить иную концептуализацию мира, другой когнитивный опыт, т.е. перейти с одной системы мышления на другую.

Особая ситуация складывается на занятиях с иностранными студентами-филологами по языку специальности. Приезжая в Россию после окончания среднего учебного заведения у себя на родине, они не только не обладают «когнитивным опытом» в научной сфере общения, но и не знакомы в целом с филологией как наукой. Можно сказать, что сама «когнитивная способность» в области научно-исследовательской деятельности формируется у них параллельно с изучением русского языка.

При работе над языком специальности необходимо учитывать, что для иностранных учащихся новым является не только языковое наполнение учебно-научного и научного текста, в частности терминология определенной науки, но и сама структура реализующаяся в нем научного знания.

Трудными для иностранных учащихся-филологов являются отвлеченные существительные, широко представленные в научных текстах, в частности в филологическом дискурсе. Рассмотрим, каково соотношение производных существительных, прежде всего ядерных терминов, с процессным значением и с семантикой качества, свойства, используемых в текстах по лингвистике и литературоведческих текстах (терминологический минимум в [8]).

Подавляющее количество производных существительных-терминов, обозначающих процессы, представлено в фонетике (*аккомодация, артикуляция, ассимиляция, диссимиляция и т.д.*), словообразовании (*аббревиация, аффиксация, интерфиксация, суффиксация т.д.*) и лексике (*заимствование, наименование, обогащение, освоение т.д.*), что соответствует динамическому характеру данных лингвистических наук. Признаковые существительные немногочисленны: *мягкость, твердость звуков, напряженность, длительность* и т.д.

В базовой лингвистической дисциплине «Введение в языкознание» также преобладают термины с процессным значением над терминами со значением свойства, напр.: *взаимопонимание, воспроизведение, выявление, развитие, организация, исследование и наследственность, сходство, универсализм.*

Синтаксические и стилистические термины представлены в своем большинстве отвлеченными существительными со значением свойства: *валентность, модальность, стереотипность* и т.д. Немногочисленность отглагольных терминов

в морфологии отражает статичный, классификационный характер данного раздела о языке: *конкуренция, глаголы движения, изменение, склонение, спряжение, словоизменение*.

В то же время во всех лингвистических науках широко распространены термины, употребляющиеся в конкретном значении (а в отглагольных образованиях — обычно имеющих только конкретное значение):

— содержание обычного речевого действия — *выступление, заявление, постановление*;

— созданный в результате действия — *дифференциация, транскрипция, произношение*;

— отдельного акта действия — *поступок* (от глагола) *речевой*;

— результат мыслительной операции на объекте — *ударение* (значок над буквой), *окраска* (от глагола), *отрицание* и т.д.

Особое значение выражается отглагольными образованиями: указание типов связи между различными языковыми единицами: *синонимия*, в частности, синтаксическими единицами: *примыкание, согласование, управление*.

Таким образом, на основе базовых производных терминов того или иного раздела о языке можно сделать с некоторым допущением вывод о том, что фонетика, лексикология и словообразование — науки, в значительной степени изучающие процессы, в которых участвуют соответствующие языковые единицы, синтаксис занимается свойствами и связями (отношениями) синтаксических единиц, а стилистика — признаками, свойствами речевых произведений. Естественно, что такое понимание специфики каждой из лингвистических наук не отражает всю полноту и характер современной лингвистики, однако оно дает представление о начальном этапе становления данных языковедческих наук.

Для определения соотношения отглагольных и отадективных существительных в текстах литературоведческой проблематики воспользуемся результатами комплексного изучения литературоведческой лексики, представленной в книге А.Г. Матюшенко «Литературоведческий текст: лексико-семантический аспект» [5]. Выборка лексических единиц проводилась из текстов по истории русской литературы XIX века.

Среди отглагольных субстантивов с процессным значением (около 70 единиц) отмечается небольшое число терминов, специфических для литературоведения: *трактовка, карнавализация, воплощение, осмысление, видение, истолкование, раскрытие*. Большинство же лексем носит общекнижный характер: *взаимодействие, усиление, воспроизведение, развитие* и т.д. Выделяются также ряд лексем, относящихся к жизнеописанию героев: *преступление, наказание, убийство, встреча* и т.д.

Производных существительных (отглагольных и отадективных) со значением свойства и состояния насчитывается приблизительно такое же количество: *случайность, противоположность, сочувствие, гуманизм, психологизм* и т.д., что связано с традиционным антропоцентризмом литературоведческой науки. Не случайно, что одним из наиболее представительных классов лексических единиц

в литературоведческом тексте являются названия черт человеческой личности и нравственных качеств человека, выходящие собственно за предметную область литературоведения (3,1%) словника: *аккуратность, альтруизм, безнравственность, благородство, верность, гордость, доброта* и т.д. Встречаются, но гораздо реже, существительные, передающие состояния человека: *веселость, грусть, бодрость, тревога, разочарование* и др.

В текстах по литературоведению частотны деадъективные качественные существительные, передающие оценку разных сторон художественного произведения: содержания и пафоса (*идейность, новаторство; комизм*); художественной формы (*завершенность, классичность, лаконизм, полифоничность, экспрессивность, выразительность*); отношения содержания к действительности (*достоверность, литературность, неправдоподобность*); общественного значения (*актуальность, народность*); воздействия на читателя (*занимательность, увлекательность*).

Особый пласт лексики в текстах по литературоведению, характеризующийся высокой частотностью, представляет категориальная лексика философской тематики, включающая в себя значительное число производных: *вечность, изменяемость, действительность; борьба, существование*, логико-философские категории: *бесконечность, вероятность, единичность, закономерность, истинность, причинность, противоположность, нерасчлененность, отдельность, зависимость, случайность* и др., мировоззренческие категории: *атеизм, безверие, неверие* и др., общие этические категории: *ненависть, несправедливость, нравственность, справедливость* и др.

Кроме того, материал словника позволяет выделить в большинстве своем отглагольные дериваты, имеющие только конкретное значение или употребляющиеся в прямом и переносном значениях: *воспоминание, произведение, сочинение, творчество, рассказ, повесть, описание, повествование, размышления, завязка, развязка*.

Таким образом, в словнике по лингвистике отглагольные имена со значением процесса значительно преобладают над деадъективными качественными существительными. В этом проявляется особенность данной науки, которая изучает общие законы строения и функционирования человеческого языка.

В то же время в литературоведческой лексике отражаются особенности науки, изучающей художественную литературу: ее сущность, специфику и общественную функцию, т.е. в первую очередь качества и свойства. В связи с этим в словнике по литературоведению широко представлены признаковые производные имена.

Литературоведческий текст представляет собой метатекст, так как отражает в себе интерпретируемое художественное произведение на всех уровнях его содержания и формы, в силу чего его язык чрезвычайно богат [5. С. 23]. Кроме того, литературоведческий текст благодаря своей «философичности» включает в себя значительное число общих философских, логико-философских, мировоззренческих и этических понятий.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Авдеева И.Б., Васильева Т.В.* Основания для выделения в лингводидактических целях учащихся инженерного профиля как самостоятельного контингента при обучении РКИ // МИРС. — СПб.: Златоуст, 2002. — № 2.
- [2] *Величко А.В.* Когнитивный подход к языку и практика преподавания русского языка как иностранного // Язык и социум. Материалы VII Международной научной конференции, 1—2 декабря, Минск, 2006 г. В двух частях. Часть I. — Минск, 2006. — С. 127—130.
- [3] *Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Матюшенко А.Г.* Специфика контингента иностранных учащихся-филологов в системе современной российской высшей школы // МИРС. — СПб., 2009 — № 4. — С. 91—98.
- [4] *Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г.* Краткий словарь когнитивных терминов. — М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997.
- [5] *Матюшенко А.Г.* Литературоведческий текст: лексико-семантический аспект. — М.: Диалог-МГУ, 1988.
- [6] *Митрофанова О.Д.* Научные декларации — педагогическая реальность — методические технологии // Традиции и новации в преподавании русского языка как иностранного: Международная научно-практическая конференция. Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, 22—24 ноября 2006 г.: Тезисы докладов. — М.: МАКС Пресс, 2006. — С. 122—124.
- [7] *Нахабина М.М.* Разработка системы модульных тестов по русскому языку как иностранному с учетом профессиональной ориентации иностранных граждан, поступающих в вузы России // Преподаватель. — 1998. — № 4 (6). — С. 34—36.
- [8] Программа-справочник по русскому языку для иностранных магистрантов-лингвистов (научный стиль речи) / Под ред. Ю.А. Тумановой. — М.: МГУ, 1998.

COGNITIVE PECULIARITIES OF PHILOLOGICAL TERMINOLOGY FROM THE ASPECT OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

L.V. Krasilnikova

Department of Russian Language for Foreign Students
Moscow State University
Leninskie gory, GSP-1, 1/51, Moscow, Russia, 119991

The article given is devoted to the problem of cognitive style of students of Philological Faculty. The author deals with abstract nouns that name actions and qualities and describes their distribution in linguistic and literary texts.

Key words: cognitive style, teaching, Students-philologists, communicative competence, terms.